

Translatorium

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Komunikacja europejska Specjalność - Jednostka organizacyjna Instytut Kultury Europejskiej w Gnieźnie Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil praktyczny		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 16KEPS.23K.02316.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Katarzyna Kornacka-Sareło	
Prowadzący zajęcia	Katarzyna Kornacka-Sareło	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 15, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Celem przedmiotu jest wyposażenie studenta w praktyczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów o charakterze literackim oraz popularnonaukowym z języka angielskiego na polski (teksty w języku angielskim na poziomie B2 / B2+/C1) oraz w umiejętności w zakresie korekty i redakcji tekstu tłumaczonego.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i potrafi określić podstawowe trudności towarzyszące przekładaniu tekstów pisanych różnego rodzaju (artystycznych, naukowych, użytkowych).	KEP_K2_W01	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi poprawnie pod względem językowym i stylistycznym przekładać krótkie teksty pisane z języka angielskiego na język polski (przeciętny poziom trudności tekstów języka angielskiego: B2/ C1)	KEP_K2_U03, KEP_K2_U09	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U2	potrafi dokonać korekty poprawnościowej i edytorskiej oraz redakcji stylistycznej tekstu tłumaczonego z języka angielskiego na polski (w porównaniu z oryginałem).	KEP_K2_U09	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	potrafi pracować w zespole, dzieląc z innymi obowiązki i odpowiedzialność za podjęte działanie.	KEP_K2_K02, KEP_K2_K03	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Ćwiczenia w przekładaniu krótkich, zróżnicowanych pod względem językowym tekstów z języka angielskiego na polski (poziom tekstów angielskich w zakresie B2/ C1) – praca indywidualna i w grupach.	W1, U1, U2, K1	Warsztaty
2.	Ćwiczenia redakcyjne – opracowywanie edytorskie i korekta tłumaczeń krótkich, zróżnicowanych pod względem językowym tekstów z języka angielskiego na polski (poziom tekstów angielskich w zakresie B2/ C1).	W1, K1	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Semestr 1

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Obecność na zajęciach, przystąpienie do ustnego kolokwium zaliczeniowego w wyznaczonym terminie.

Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning)

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Obecność na zajęciach, przystąpienie do kolokwium zaliczeniowego.

Literatura

Obowiązkowa

1. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994.
2. Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988.

Dodatkowa

1. G. Steiner, Po wieży Babel. Aspekty języka i przekładu, przeł. O. W. Kubińscy, Warszawa 2018.
2. Ziomek J., Kto mówi?, „Teksty” 1975, z.6, s. 44-55.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie do zaliczenia	20
Inne	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	15
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie do zaliczenia	25
Inne	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
KEP_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania współpracy na wielu płaszczyznach z ludźmi o odmiennych światopoglądach lub pochodzących z różnych kręgów kulturowych
KEP_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego uczestnictwa w życiu kulturalnym, w tym do działań mających na celu zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju i Europy
KEP_K2_U03	Absolwent/ka potrafi sprawnie porozumiewać się przy użyciu różnych stylów wypowiedzi w mowie i na piśmie oraz przy wykorzystaniu zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych
KEP_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem obcym w zakresie dziedzin i dyscyplin naukowych właściwych dla kierunku studiów, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
KEP_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie fakty i zjawiska stanowiące zaawansowaną wiedzę w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku studiów, tj. nauk o kulturze i religii, nauk o komunikacji kulturowej i mediach oraz literaturoznawstwa